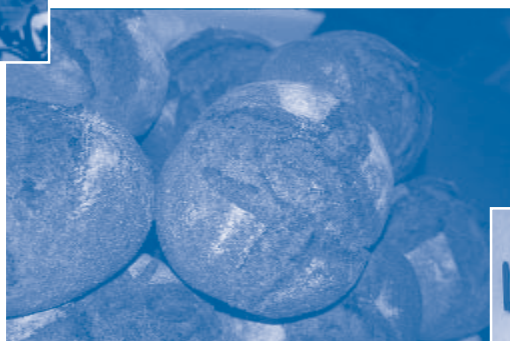


L'AUBIER

RAPPORT  
D'ACTIVITÉS  
1998

JAHRESBERICHT  
1998



© L'AUBIER SA  
CH-2205 MONTÉZILLON / NEUCHÂTEL  
TÉL. 032 730 30 10  
FAX 032 730 30 16  
E-MAIL: [CONTACT@AUBIER.CH](mailto:CONTACT@AUBIER.CH)  
INTERNET: [HTTP://WWW.AUBIER.CH](http://WWW.AUBIER.CH)  
FÉVRIER 1999

1998: la 19ème année...

Du dehors, c'est l'ultime avant les 20 ans, celle d'une maturité croissante et attendue, mais aussi d'une autonomie encore fragile.

Du dedans, c'est une recherche de références, le besoin d'un retour à la source : Qui suis-je ? Où vais-je ? Ce qui s'est réalisé avec l'élan de l'enthousiasme cherche une reconnaissance objective.

Tel est le cadre qui nous a accompagné tout au long de cette année : formuler l'évidence, estimer l'essentiel et protéger les acquis. Puis préciser les objectifs... pour recréer ensemble l'image de l'avenir.

Les responsabilités se sont consciemment redistribuées, précisant des organes différenciés pour les fonctions de direction et de conseil d'administration. Deux marques ont été déposées : l'une pour la qualité spécifique à L'Aubier, l'autre pour celle de l'économie associative.

Pour trouver sa place comme entreprise et apporter sa modeste contribution en réponse aux besoins de notre temps.

1998 : das neunzehnte Jahr...

Von aussen gesehen ist es das letzte Jahr vor dem Zwanzigsten und der damit erwarteten Reife; noch ist die Selbständigkeit sehr fragil.

Im Innern lebt ein Suchen nach Orientierung : Wer bin ich ? Was ist meine Aufgabe ? Aller Anfang ist getragen von Enthusiasmus. Jetzt drängt der Keim zur Gestaltung im Licht der allgemeinen Verständlichkeit.

Diese Polarität hat für das Jahr den Rahmen gegeben : Den Impuls klar fassen, das Wesentliche herauschälen, das Erreichte schützen. Und dann: Die Ziele neu anpeilen... um zusammen ein Zukunftsbild zu entwerfen.

Die Verantwortung ist bewusst neu gegliedert worden, mit klar differenzierten Organen und Funktionen für die Direktion und den Verwaltungsrat. Zwei Marken sind registriert worden : Eine für die spezielle Qualität von L'Aubier und eine für die Assoziative Wirtschaft.

Auf dass L'Aubier als Unternehmen seinen Platz finden möge und einen Beitrag leisten kann zur Lösung der Aufgaben unserer Zeit.

Pour le conseil d'administration - Für den Verwaltungsrat



Marc Desales

« CE QU'ON  
VOULAIT FAIRE,  
C'EST EN LE  
FAISANT  
QU'ON LE  
DÉCOUVRE. »

« ERST IM  
HANDELN  
ERKENNT MAN  
DIE TRAGWEITE  
SEINER PLÄNE. »

ALAIN

1

JAHRESBERICHT 1998

L'AUBIER

# AU FIL DES JOURS

## VERS UNE NOUVELLE ÉTAPE

Durant toutes ces dernières années, la structure interne de L'Aubier est restée très stable. Cinq personnes, responsable chacune d'un secteur, assumaient la direction de l'ensemble et formaient le conseil d'administration. Dans un premier temps, nous avons cherché à séparer ces tâches de direction de celles du conseil d'administration. Pour cela, nous avons en 1996 élargi le conseil d'administration à deux nouvelles personnes extérieures.

Au début de 1998, c'est au niveau de la direction que les tâches se sont réparties différemment. La direction opérationnelle s'est concentrée sur une seule personne, Ueli Hurter, dans le but d'orienter d'une manière plus structurée la prestation des collaborateurs selon les besoins de la clientèle. La direction financière s'est concentrée chez Marc Desales, du regard sur les liquidités au contact avec les banques, en passant par la mise en pratique des nouvelles impulsions de partenariat et de financement. Anita Grandjean s'occupe de la direction artistique de l'ensemble. Elle est la référence pour chaque choix de forme, de couleur, de matériaux - le style de L'Aubier. La direction administrative et immobilière, les liens réguliers avec nos partenaires, ainsi que la comptabilité et les services internes sont assurés par Rémy Grandjean.

Certains de ces changements sont effectifs depuis le début de 1998, d'autres se sont mis en place vers la fin de l'année. La raison principale pour effectuer ces changements était le souhait de dépasser consciemment le statut de pionniers, qui font un peu tout au détriment d'une utilisation plus rationnelle des compétences individuelles. Cela a permis de libérer ainsi des responsables pour de nouvelles tâches. Cette démarche a conduit au secteur conseil.

Quelques commentaires maintenant sur les différents secteurs :

## LA FERME

L'ensemble de l'année a été marqué par une assez grande sécheresse jusqu'à la fin de l'été. Les récoltes en ont pâti en quantité, mais la qualité était bonne. Dans les chiffres, la ferme et la laiterie ont ensemble perdu environ 8% de leur chiffre d'affaires. Ces chiffres sont actuellement couvrants dans ces branches d'activités. Ainsi, le résultat est passé nettement en-dessous du budget. La vente directe de nos fromages a été surestimée, mais par contre elle a augmenté dans le commerce de gros. Cela signifie moins de travail, mais aussi un prix plus bas.

## L'AUBERGE

Depuis le début de 1998 un poste de direction a été organisé et confié à une personne provenant du milieu hôtelier. Après 5 mois, on pouvait remarquer que cette organisation sonnait faux et que la personne ne remplissait pas les exigences requises. Une des conséquences fut la diminution de chiffre d'affaires dans la première partie de l'année. Une solution est alors apparue avec une responsabilité de l'auberge partagée et assurée par une équipe :

Claudia Jost : réception, hôtel, patente,  
Victor Carroz : séminaires,  
Frédéric Marchand : chef de cuisine,  
Robert Ukaj : chef de service, banquets,  
Ueli Hurter en assure la direction globale.

Les résultats des trois derniers mois de l'année, bien supérieurs au budget, nous ont encouragé dans cette voie.

## LE RESTAURANT

La carte des mets du restaurant s'est encore développée. On y trouve maintenant des menus à trois, quatre et cinq plats. Ainsi notre cuisine peut vraiment jouer le jeu des produits de saison et rationaliser ses prestations. La clientèle « à la carte » a réagi positivement à cette nouvelle possibilité. Notre restaurant est vraiment digne de son slogan « saveurs et couleurs ».

## L'HÔTEL

L'hôtel est très apprécié et fréquenté. Il est pratiquement toujours complet durant les

fins de semaines et les vacances. Cela résulte clairement de l'écho positif qu'a rencontré notre prospectus vert pour la vente des bons de participation. Le taux d'occupation des chambres a augmenté de 0,9% pour atteindre 60,6% de moyenne annuelle avec une chute à 32,9% en janvier et une pointe à 80,2% en août. Pour remplir davantage les semaines creuses de l'hiver nous avons développé une recherche active de séminaires dès le mois de septembre. Le chiffre d'affaires record de 1998 est bien sûr dû à ce bon taux d'occupation, mais aussi à une petite augmentation de fr. 5.- par nuit sur les prix de la haute saison.

## LE MAGASIN

Le magasin a confirmé sa tendance avec une augmentation de 7,9% de son chiffre d'affaires grâce à une stabilité du personnel et quelques innovations dans l'assortiment. Le rayon des habits s'est enrichi des chaussures « VaBene » et la boutique, d'une vitrine de bijoux en argent. Les lits Fanello ont eux aussi contribué à cette réussite. Dans le domaine alimentaire, nous avons trouvé une intéressante solution pour la vente des produits frais : les producteurs de fruits et légumes du restaurant organisent chaque vendredi matin un sympathique petit marché devant le magasin.

## LA LIBRAIRIE

Notre librairie de Neuchâtel a perdu 6,5% de son chiffre d'affaires par rapport à l'année précédente. Cela est représentatif de la tendance générale au centre ville. Grâce à l'envoi de listes de livres recherchés il sera tenté de retrouver un meilleur chiffre d'affaires et de compenser cette perte.

## LE BUDGET POUR 1999

D'un côté, le budget veut confirmer la tendance des secteurs et pronostique globalement une augmentation. D'un autre côté, si nous voulons répondre à la pression de l'organe de révision d'atteindre un cash-flow de l'ordre de fr. 200 000.-, nous devons calculer les coûts au plus mince et maintenir une pression considérable partout pour tenir les chiffres d'affaires et les frais.

2

# DER JAHRESLAUF

## NEUE AUFGABENTEILUNG

Während der letzten Jahre war die interne Struktur von L'AUBIER sehr stabil. 5 Personen leiteten jeweils einen Sektor, verantworteten zusammen die Geschäftsführung, und bildeten auch den Verwaltungsrat. In einem ersten Schritt wurde die Kongruenz zwischen dem Verwaltungsrat und der Geschäftsführung gelöst. Auf der Generalversammlung 1996 wurden 2 zusätzliche Personen in den Verwaltungsrat gewählt.

Auf Anfang 1998 hin wurde nun auch die Aufgabenteilung in der Geschäftsführung neu gegriffen. Die operative Leitung über alle Sektoren soll bei einer Person konzentriert werden: Ueli Hurter hat diese Aufgabe übernommen. Dadurch soll eine klare Orientierung der Leistungen der ganzen Mitarbeiterschaft auf die Kundenbedürfnisse ermöglicht werden. Auch die Direktion der Finanzen ist klar bei einer Person, Marc Desaules, konzentriert. Seine Impulse sind die tragenden, vom Management der Liquidität, über das Verhandeln mit den Banken bis zur Pflege der Beziehungen zu unseren direkten Partnern. Anita Grandjean ist für die „Art-direction“ in ganz L'Aubier zuständig. Jede Wahl von Form, Farbe und Material – der Stil von L'Aubier hat bei ihr seine Referenz. Die administrative Leitung, Buchhaltung, Korrespondenz mit den Partnern, Steuern, interne Serviceleistungen usw., liegen bei Remy Grandjean.

Einige dieser Veränderungen sind seit Anfang 1998 realisiert, andere wurden erst gegen Ende des Jahres bewerkstelligt. Gründe für diese Veränderungen gab es viele. U.a. galt es den Versuch zu unternehmen, bewusst von der Pioniersituation, wo jeder fast alles macht Abschied zu nehmen. Mit den Veränderungen ergab sich die teilweise Freistellung von leitenden Personen für neue Aufgaben. Dies führte zur Gründung des Sektors „Conseil“.

Es sollen nun der Reihe nach die einzelnen Sektoren kurz kommentiert werden.

## DER HOF

Das Landwirtschaftsjahr war geprägt durch ausgesprochene Trockenheit bis Ende Sommer. Entsprechend war die Quantität der

Ernten eher klein, die Qualität gut. Der Hof und die Molkerei haben zusammen fast 8% Umsatz gegenüber 1997 verloren. Diese Zahl liegt durchaus im branchenüblichen Rahmen, das Budget wurde damit aber deutlich verfehlt. Die dem Budget zugrunde gelegte Direktvermarktung unserer Käse ist nicht realisiert worden, im Gegenteil, es läuft je länger je mehr über den Grosshandel. Dies bedeutet weniger Arbeit, aber auch tiefere Preise.

## DIE AUBERGE

Seit Anfang 1998 war für die Auberge ein Direktionsposten geschaffen. Dafür wurde eine Person aus dem Hotelfach engagiert. Nach fünf Monaten zeichnete sich ab, dass der Direktionsposten künstlich war, und die Person den Anforderungen nicht genügte. Entsprechend sanken die Umsätze unter das Niveau des Vorjahres. Wie weiter? Seit Anfang September wird die Auberge von einem Team geführt:

Claudia Jost: Rezeption, Hotel, Patent  
Robert Ukaj: chef de service, Bankette  
Frédéric Marchand: chef de cuisine  
Victor Carroz: Seminare  
Ueli Hurter: Gesamtleitung.

Dieses Team ist bis jetzt erfolgreich, die letzten drei Monate des Jahres 1998 lagen über dem Budget.

## DAS RESTAURANT

Die Speisekarte des Restaurants wurde weiterentwickelt: Es werden jetzt fertig komponierte 5-, 4-, und 3-Gang Menus angeboten. Damit kann die saisonale Orientierung unserer Küche voll ausgespielt werden und die Abläufe werden rationeller. Die A-la-carte-Kundschaft hat positiv auf dieses Angebot reagiert. Das Restaurant wird unserem Werbeslogan „Saveurs et couleurs“ gerecht.

## DAS HOTEL

Das Hotel ist sehr beliebt und gut belegt. An den Wochenenden und in den Ferienzeiten ist es praktisch ausgebucht. Dies ist mit ein positiver Werbeeffekt des breit gestreuten grünen Prospektes für die Partizipationsscheine. Die Zimmerbelegung ist um 0,9% auf 60,6% im Jahresschnitt

leicht gestiegen, darin enthalten sind Schwankungen von 32,9% für den Januar, bis 80,2% für den August. Um die unterbelegten Wochen im Winterhalbjahr zu füllen, betreiben wir seit Anfang September eine aktive Aquisition von Seminaren. Im Rekord-Umsatz von 1998 spiegelt sich neben der guten Belegung auch die Preiserhöhung von durchschnittlich Fr. 5.- pro Übernachtung.

## DER LADEN

Der Laden hat seine gute Entwicklung fortgesetzt: 7,9% Umsatzsteigerung gegenüber dem Vorjahr. Dafür gibt es zwei Hauptgründe. Stabilität im Personalbereich und Innovation im Sortiment. Die Kleider wurden durch die „Va-Bene“ Schuhe ergänzt, dazu kam gegen Ende des Jahres eine Schmuckvitrine. Die Betten „Fanello“ sind sehr gut gelaufen. Im Bereich der Lebensmittel haben wir eine schöne Lösung für die Knacknuss der Frischprodukte gefunden: Unsere Direktlieferanten für das Restaurant, Pascale und Guido Cornuz, betreiben bei ihren wöchentlichen Lieferungen am Freitagmorgen einen Marktstand mit frischem Gemüse.

## DIE BUCHHANDLUNG

Die Buchhandlung in Neuchâtel hat gegenüber 1997 6,5% Umsatz eingebüsst. Dies entspricht sicher einem allgemeinen Trend für die traditionellen Geschäfte im Stadtzentrum. Es wird versucht durch den Versand von Listen mit ausgesuchten Büchern den Verlust der Ladenkundschaft wettzumachen.

## DAS BUDGET FÜR 1999

Das Budget versucht einerseits dem Trend der letzten zwei Jahren in jedem Sektor Rechnung zu tragen, d.h. im Ganzen ein verhaltenes Wachstum zu prognostizieren, andererseits muss dem berechtigten Druck für einen Cash-flow von ca. Fr. 200 000.- stattgegeben werden, d.h. die Kosten sind minimal berechnet. Es wird die Anstrengung aller Beteiligten erfordern um die Umsatzsteigerung und die Kostenminderung gleichzeitig zu schaffen.

3

JAHRESBERICHT 1998

L'AUBIER

# REGARD SUR LE FINANCEMENT

## LES EFFORTS RÉCOMPENSÉS

Sur la lancée des deux années précédentes, les efforts pour équilibrer les relations au passif du bilan ont été récompensés.

Les dettes à court terme incluent dorénavant, sous comptes courants, une participation à un groupement d'échange de liquidités, « Aareverbund », qui nous permet de gérer efficacement et à un taux favorable les fluctuations de trésorerie.

Les dettes à long terme montrent un important remboursement des hypothèques, portant la part de ces dernières à 46,1% du total du bilan. Ces remboursements ont été rendus possibles par l'accroissement considérable des prêts-directs de sympathisants et par la création d'un fonds pour le développement de l'économie associative.

Parallèlement, les fonds propres ont pu augmenter avec de nouveaux bons de participations pour atteindre 4,25 millions, soit 23,8% du total du bilan.

Globalement, l'objectif audacieux formulé dans notre précédent rapport d'activités, d'arriver à rembourser les hypothèques jusqu'à 8,3 millions est atteint, bien qu'avec une proportion un peu différente des ingrédients que celle que nous avons imaginée.

Un bémol cependant vient troubler l'image du côté de l'actif du bilan : le cash-flow, bien qu'en constante augmentation, n'a pas encore été suffisant pour entreprendre un amortissement des immeubles.

## NOS PARTENAIRES FINANCIERS

Lié à notre bilan depuis les premières années de L'Aubier, un poste n'a cessé de croître. C'est celui qui exprime le montant des liens financiers que nous avons avec ceux qui, par leur confiance, ont choisi d'avoir un contact direct avec notre initiative, un lien concrétisé soit par un prêt-direct, une ou plusieurs actions, un prêt « Triangoli » ou dernièrement un ou plusieurs bons de participation.

La croissance du nombre de ces partenaires est toujours aussi réjouissante: 566 actionnaires, soit 32 de plus qu'il y a une année, 72 participant(e)s, soit 35 de plus, et 228 prêteuses et prêteurs, soit 32 de plus !

## UN FONDS POUR L'ÉCONOMIE ASSOCIATIVE

Sous la rubrique « Conseil », il était prévu de mettre à disposition de tiers les différents aspects des expériences faites au cours des années de développement de L'Aubier. Le travail dans ce sens et les différents contacts pris nous ont conduits vers l'identification de deux marques, que nous avons déposées : « L'Aubier », pour le style et la qualité recherchée dans nos activités, et « æ », pour l'économie associative découverte et exercée à l'arrière plan de ces activités (voir à ce sujet les Nouvelles 28, 31, 33).

Au cours de l'été, à l'issue de la 3ème rencontre internationale à L'Aubier, un fonds de 500 000.- fr. a été constitué et inauguré le 20 novembre, sous la forme d'un prêt partiaire.

Ce fonds - ouvert à toute contribution complémentaire - est alloué exclusivement à la création du cadre nécessaire au développement de l'économie associative.

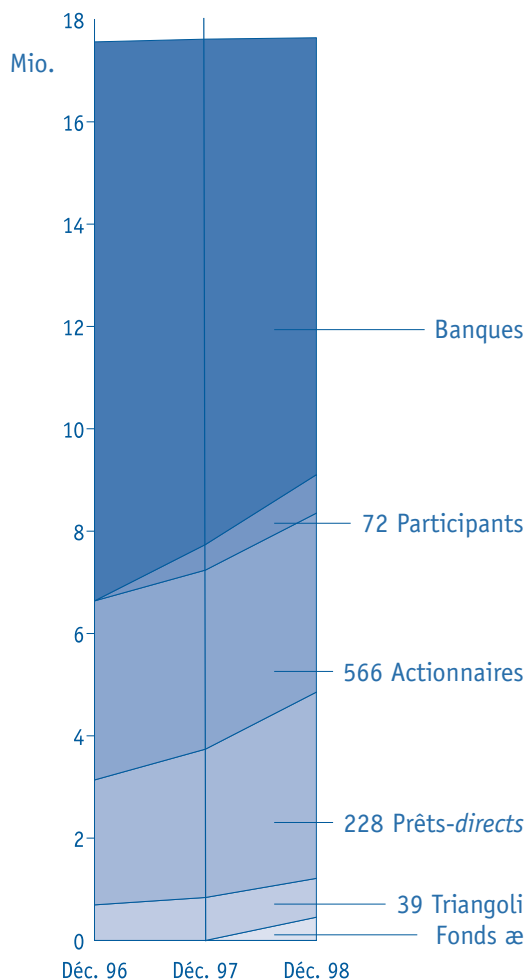
En 1998 il a permis le lancement de la structure de base, la mise en place d'un réseau international, le « associative economics network », la création du label et la publication d'une page sur internet : ([www.associative-economics.com](http://www.associative-economics.com))

## VERS UN ENGAGEMENT ACCRU DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Avec la différenciation des fonctions de la direction et du conseil d'administration, confondues jusqu'en 1997, l'esquisse d'une image de l'avenir de L'Aubier a été formulée.

Ce sera l'une des tâches du conseil d'administration de définir les priorités et de créer avec nos partenaires (vous aussi ?) les conditions financières pour permettre sa réalisation.

FINANCEMENT:  
ÉVOLUTION EN 1998...



# ZUR FINANZIERUNG

## DIE ANSTRENGUNGEN TRAGEN FRÜCHTE

Die Anstrengungen der letzten 2 Jahre die Verhältnisse auf der Passivseite der Bilanz ins Gleichgewicht zu bringen wurden belohnt.

Für einen Teil der kurzfristigen Verbindlichkeiten war es uns möglich über den „Aare Verbund“ – es handelt sich um einen Liquiditäts-Austausch unter verschiedenen Unternehmen – eine zinsgünstige Lösung zu finden.

Die langfristigen Verbindlichkeiten zeigen eine beträchtliche Rückzahlung der Hypotheken, so dass diese am Jahresende noch 46,1% der Bilanz ausmachen. Die Rückzahlungen waren durch die grosse Zunahme der Privat-Darlehen möglich und durch die Konstitution des Fonds für die Entwicklung der Assoziativen Wirtschaft.

Parallel dazu konnte das Eigenkapital durch eine neue Tranche von Partizipationsscheinen auf 4,25 Mio erhöht werden, damit stellt es 23,6% des gesamten Bilanzwertes.

Generell gesehen sind die sehr weit gesteckten Ziele, die im letzten Jahresbericht publiziert wurden, erreicht worden: Die Hypotheken sind auf 8,3 Mio zurückgegangen, die prognostizierten Zunahmen sind bei den Aktien praktisch erreicht, bei den Partizipationscheinen unterschritten, bei den Direkt-Leihkonten übertroffen, und anstelle der Triangoli konnte der Fonds eröffnet werden.

Trotzdem bleibt eine Trübung auf der Aktivseite der Bilanz: Der Cash-flow, der von Jahr zu Jahr wächst, war noch nicht gross genug um eine Amortisation der Immobilien vorzunehmen.

## UNSERE FINANZIELLEN PARTNER

Ein Posten der sich seit den ersten Jahren in der Bilanz von L'Aubier findet hat nie aufgehört zu wachsen. Es ist derjenige Geldbetrag, der unser finanzielles Verhältnis zu den Menschen ausdrückt, die sich aus Vertrauen mit L'Aubier verbunden haben. Dieses Verhältnis konkretisiert sich für die verschiedenen Menschen entweder in einem Direkt-Leihkonto, in einer oder

mehreren Aktien, in einem „Triangoli“ oder in einem oder mehreren Partizipationsscheinen. Immer wieder ist es erfreulich das Wachstum der Anzahl der Partner festzustellen: Sie zählen jetzt 566 Aktionäre, d.h. 32 mehr als vor einem Jahr, 72 Partizipationsscheininhaber, d.h. ein Plus von 35, und 228 Direktleihkonto-Inhaber, d.h. ein Zuwachs von 32.

## EIN FONDS FÜR DIE ASSOZIATIVE WIRTSCHAFT

Unter der Rubrik „Conseil“ war geplant die Erfahrung beim Aufbau von L'Aubier Dritten zugänglich zu machen. Die Arbeit in diese Richtung und die aufgenommenen Kontakte führten zur Wahrnehmung von Marken. „L'Aubier“ steht hier für den entwickelten Stil unserer Aktivitäten; „æ“ - associative economics, steht für die in den vielen Jahren erprobte Art des Zusammenarbeitens.

Im Sommer, gerade nach dem dritten internationalen Treffen in L'Aubier, konnte ein Fonds von Fr. 500 000.- in der Form eines partiarischen Darlehens konstituiert werden. Am 20. November wurde er mit einer kleinen Feier eingeweiht.

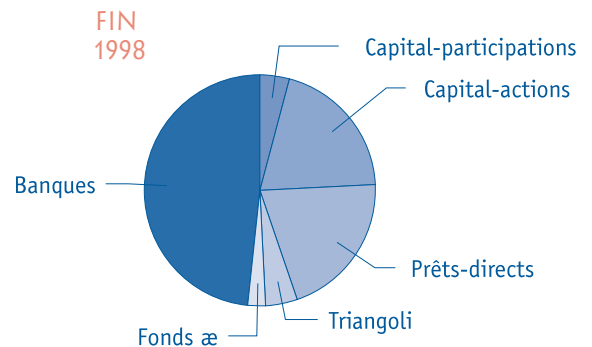
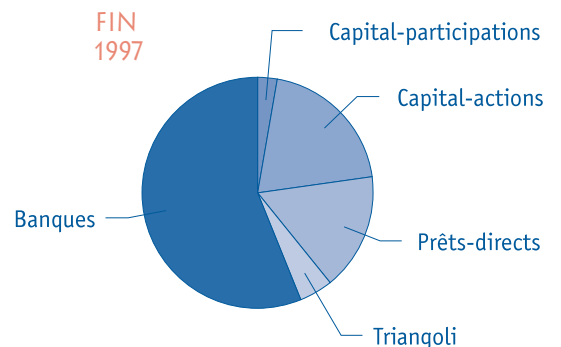
Dieser Fonds – der für jede weitere Eingabe offen ist – ist ausschliesslich für die Aufbauarbeit der Strukturen der Assoziativen Wirtschaft bestimmt.

1998 wurde damit eine Basis für die Zusammenarbeit gelegt, das „associative economics network“ wurde eingerichtet, ein Label wurde gestaltet und registriert, im Internet ist eine Homepage präsent: ([www.associative-economics.com](http://www.associative-economics.com))

## GROSSE AUFGABEN FÜR DEN VERWALTUNGSRAT

Im Zuge der klaren Differenzierung der Funktionen von Direktion und Verwaltungsrat, die bis 1997 vereint waren, wurde ein Zukunftsbild von L'Aubier skizziert.

Es wird zu den Aufgaben des Verwaltungsrates gehören diese Skizze auszugestalten, Prioritäten zu setzen und zusammen mit den Partnern – auch mit Ihnen? – die zur Umsetzung notwendigen finanziellen Bedingungen zu schaffen.



UN LABEL DE QUALITÉ  
DÉPOSÉ POUR L'ÉCONOMIE  
ASSOCIATIVE:



# EXPLOITATION DE L'ANNÉE 1998

## 3 210 915.37 CHIFFRES D'AFFAIRES

Le chiffre d'affaires global a augmenté de 98 000.- fr. par rapport à 1997. Cette croissance est due au magasin (+49), à l'hôtel (+22), au restaurant (+4) et au nouveau secteur conseil (+20) lié au fonds pour l'économie associative (+47), alors que la ferme (-23), la librairie (-8) et les loyers (-4) enregistrent une baisse. L'atelier en tant que secteur propre n'existe plus (-9).

## 947 001.54 ACHATS

Ce sont toutes les marchandises achetées pour être retravaillées, transformées et revendues. Une analyse détaillée entre achats et chiffres d'affaires montre que les marges au magasin et au restaurant sont maintenues.

## 2 263 913.83 RÉSULTAT BRUT

Cette différence entre les ventes et les achats montre ce qui est à disposition pour payer les frais d'exploitation et les personnes actives dans l'entreprise. Encore une fois un léger mieux par rapport à l'année précédente.

## 39 999.20 Frais de loyer à tiers

Concerne la location de terrains agricoles et les locaux de la librairie à Neuchâtel. Un de ceux-ci est partiellement sous-loué, d'où une légère baisse par rapport à 1997.

## 460 271.42 Frais financiers

Ils ont encore diminué de 11,5% en 1998, pour plusieurs raisons : moins d'hypothèques par les amortissements exceptionnels que nous avons pu faire, augmentation correspondante de prêts de sympathisants à taux préférentiels, obtention de taux fixes intéressants.

## 292 886.66 Frais de roulement

La marge de manoeuvre est très faible sur ces postes, mais ils sont bien maîtrisés. A noter la hausse des impôts due à l'augmentation des fonds propres depuis 1996. Dès 1998, les amortissements ne figurent plus dans cette rubrique.

## UMSATZ

Der reale Umsatz ist gegenüber 1997 um Fr. 98 000.- gestiegen. Das Wachstum kommt vom Laden (+49), dem Hotel (+22), dem Restaurant (+4) und dem neuen Sektor „conseil“ (+20), zusammen mit dem Fonds für die Assoziative Wirtschaft (+47). Ein Rückgang ist zu verzeichnen auf dem Hof (-23), dem Antiquariat (-8) und bei den Mieten (-4).

## EINKÄUFE

Dies sind alle eingekauften Artikel die wir weiterverarbeiten und wiederverkaufen. Eine Analyse zwischen Umsatz und Einkauf zeigt, dass die Margen im Laden und im Restaurant eingehalten sind.

## BRUTTOERGEBNIS

Die Differenz zwischen den Verkäufen und den Einkäufen zeigt den zur Verfügung stehenden Betrag um die Betriebskosten und die Mitarbeiter zu bezahlen. Dieses Ergebnis konnte nochmals leicht verbessert werden.

## Mietkosten an Dritte

Dieser Betrag wird für die gepachteten Felder und die Miete der Buchhandlung in Neuchâtel aufgebracht. Durch teilweise Untervermietung ist er etwas gesunken.

## Finanzkosten

Sie sind nochmals um 11.5% tiefer, dafür gibt es verschiedene Gründe: Weniger Hypotheken (infolge des grossen Amortisationen die wir machen konnten), entsprechender Anstieg der zinsgünstigen Direkt-Leihkonten, interessante Fixzinsen bei den Banken.

## Unterhaltskosten

Der Spielraum auf diesem Posten ist sehr klein, aber sie sind gut im Griff. Die Steuern haben durch das erhöhte Aktienkapital zugenommen. Ab 1998 sind die Amortisationen nicht mehr unter dieser Rubrik aufgeführt.

## 68 920.09 Frais d'administration

En augmentation cette année, mais compris dans nos prévisions.

## 79 214.73 Frais de promotion

La publicité, sous la forme d'annonces dans les journaux, de spots radio, de présence à certaines foires, de campagnes d'affichage, a été encore intensifiée cette année. Les services aux clients comprennent principalement les décorations florales et les abonnements aux journaux.

## 120 622.15 Amortissements

Ils représentent le 15.9% de la valeur totale de l'équipement en fin d'année. En nette augmentation par rapport aux années précédentes, mais encore inférieurs à nos prévisions budgétaires.

## 1 201 677.65 Personnel

Frais pratiquement identiques à ceux de 1997. 26 employés, dont 3 apprentis en cuisine constituent l'équipe de L'Aubier en fin d'année, à qui il faut adjoindre quelques extras appelés en renfort lors de mariages ou de grands banquets.

## 321.93 RÉSULTAT D'EXPLOITATION

Il est pour la première fois sorti des chiffres rouges. De peu, mais sorti quand même !

## 2 179.80 Profits et pertes exceptionnels

Ce poste comprend des éléments indépendants de l'exploitation. Le plus vient du gain réalisé sur notre participation (cf. p. 8) à la maison qui hébergeait l'atelier du sculpteur Udo Zembok - la SCI des 12-14.

## 2 501.73 RÉSULTAT D'ENTREPRISE

Une nouvelle fois un résultat positif. Notre conseil d'administration propose de reporter cet excédent de recettes au bilan.

## 123 123.88 Cash-flow

C'est le pouvoir d'autofinancement de l'entreprise, soit ici la somme des amortissements et du résultat d'entreprise. Après les mauvaises années 1995 et 1996 (cash-loss), il est positif en 1997 (71 590) et presque le double cette année. La progression prévue pour 1999 nous permettra de commencer d'amortir les immeubles.

## Verwaltungskosten

Sie sind dieses Jahr gestiegen, was im Budget aber vorgesehen war.

## Werbekosten

Die Werbung in Form von Zeitungs- und Journalannoncen, Radiospots, Plakatkampagnen, Messebesuchen wurde noch einmal intensiviert.

Unter «Service am Kunden» werden die Blumendekorationen und die Zeitungsabonnemente gebucht.

## Abschreibungen

Sie entsprechen 15,9% des gesamten Wertes an Maschinen und Einrichtungen am Jahresende. Dies ist eine beträchtliche Erhöhung gegenüber dem Vorjahr, aber immer noch tiefer als budgetiert.

## Personal

Dieser Posten ist praktisch identisch mit dem Vorjahr. 26 Angestellte, davon 3 Lehrlinge in der Küche, zählt das L'Aubier Team am Jahresende, dazu kommen noch die stundenweise arbeitenden Kellner(innen) für die Bankette.

## BETRIEBSERGEBNIS

Für das erstmalig ist diese Zahl eine positive. Minimal zwar, aber trotzdem!

## Ausserord. Erträge und Verluste

Das leichte Plus resultiert aus einem Gewinn aus dem Verkauf unserer Beteiligungen (s. Seite 8) an SCI 12-14, dem Ateliergebäude von Udo Zembok in Elsass.

## GESAMTERGEBNIS

Wieder ein positives Gesamtergebnis. Der Verwaltungsrat empfiehlt diesen kleinen Gewinn in die Bilanz zu überschreiben.

## Cash-flow

Das ist das Mass für das Selbstfinanzierungsvermögen des Unternehmens, bei uns entspricht das der Summe aus den Abschreibungen und dem Gewinn. Nach den schlechten Jahren war er letztes Jahr positiv (71 590) und für 1998 ist er fast verdoppelt. Mit der für 1999 vorgesehenen weiteren Erhöhung soll die Abschreibung der Gebäude angefangen werden.

# 6



# EXPLOITATION

## BUDGET 1999

<b>CHIFFRES D'AFFAIRES</b>	<b>3 402 800.00</b>	<b>100.0%</b>
Ferme	320 000.00	9.4%
Restaurant	1 591 000.00	46.6%
Hôtel	450 000.00	13.2%
Magasin	711 400.00	20.9%
Librairie	114 000.00	3.3%
Atelier		
Bureau-conseil	59 000.00	1.7%
Fonds économie associative	86 000.00	2.5%
Loyers	80 400.00	2.4%
<b>CHARGES</b>	<b>3 401 300.00</b>	<b>99.7%</b>
<b>ACHATS</b>	<b>964 500.00</b>	<b>28.3%</b>
Ferme	52 500.00	1.5%
Restaurant	448 900.00	13.2%
Magasin	446 900.00	13.1%
Librairie	16 200.00	0.5%
<b>RESULTAT BRUT</b>	<b>2 447 300.00</b>	<b>71.7%</b>
<b>FRAIS D'EXPLOITATION</b>	<b>1 107 800.00</b>	<b>32.5%</b>
<b>Frais de loyer à tiers</b>	<b>40 500.00</b>	<b>1.2%</b>
<b>Frais financiers</b>	<b>408 000.00</b>	<b>12.0%</b>
Intérêts et frais de banques	405 000.00	11.9%
Constitution et frais de gages	3 000.00	0.1%
<b>Frais de roulement</b>	<b>305 800.00</b>	<b>9.0%</b>
Réparations, entretien	99 100.00	2.9%
Nettoyage	20 000.00	0.6%
Energie et eau	85 000.00	2.5%
Location d'équipement	9 000.00	0.3%
Assurances	41 300.00	1.2%
Patente	13 500.00	0.4%
Impôts	34 300.00	1.0%
Frais divers	4 500.00	0.1%
<b>Frais d'administration</b>	<b>66 200.00</b>	<b>1.9%</b>
Bureau, téléphone	34 600.00	1.1%
Frais d'encaissement	17 600.00	0.5%
Contrôle des comptes	5 000.00	0.1%
Ass. gén. et conseil d'adm.	3 000.00	0.1%
Frais d'augm. du capital	3 000.00	0.1%
<b>Frais de promotion</b>	<b>98 600.00</b>	<b>2.9%</b>
Publicité, annonces	83 600.00	2.5%
Services, promotions	15 000.00	0.4%
<b>Amortissements</b>	<b>190 800.00</b>	<b>5.6%</b>
<b>VALEUR AJOUTEE</b>	<b>1 338 200.00</b>	<b>39.3%</b>
<b>Personnel</b>	<b>1 339 000.00</b>	<b>39.2%</b>
Salaires et honoraires	1 183 400.00	34.7%
Charges sociales	155 600.00	4.5%
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>500.00</b>	<b>0.0%</b>
Profits et pertes exceptionnels	10 000.00	0.3%
<b>RESULTAT D'ENTREPRISE</b>	<b>10 500.00</b>	<b>0.3%</b>
<b>Cash-flow</b>	<b>201 300.00</b>	<b>5.9%</b>

## 1998

<b>CHIFFRES D'AFFAIRES</b>	<b>3 210 915.37</b>	<b>100.0%</b>
Ferme	330 082.85	10.3%
Restaurant	1 510 427.32	47.0%
Hôtel	451 262.20	14.1%
Magasin	667 212.90	20.8%
Librairie	103 428.55	3.2%
Atelier		
Bureau-conseil	20 483.55	0.6%
Fonds économie associative	47 000.00	1.5%
Loyers	81 018.00	2.5%
<b>CHARGES</b>	<b>3 208 413.64</b>	<b>99.9%</b>
<b>ACHATS</b>	<b>947 001.54</b>	<b>29.5%</b>
Ferme	56 771.50	1.8%
Restaurant	449 293.18	14.0%
Magasin	423 158.22	13.2%
Librairie	17 778.64	0.5%
<b>RESULTAT BRUT</b>	<b>2 263 913.83</b>	<b>70.5%</b>
<b>FRAIS D'EXPLOITATION</b>	<b>1 061 914.25</b>	<b>33.0%</b>
<b>Frais de loyer à tiers</b>	<b>39 999.20</b>	<b>1.2%</b>
<b>Frais financiers</b>	<b>460 271.42</b>	<b>14.3%</b>
Intérêts et frais de banques	457 351.82	14.2%
Constitution et frais de gages	2 919.60	0.1%
<b>Frais de roulement</b>	<b>292 886.66</b>	<b>9.1%</b>
Réparations, entretien	86 177.21	2.7%
Nettoyage	24 001.40	0.7%
Energie et eau	86 643.65	2.7%
Location d'équipement	7 326.95	0.2%
Assurances	40 293.00	1.3%
Patente	15 123.30	0.5%
Impôts	31 132.50	1.0%
Frais divers	2 188.65	0.1%
<b>Frais d'administration</b>	<b>68 920.09</b>	<b>2.1%</b>
Bureau, téléphone	35 877.75	1.1%
Frais d'encaissement	17 711.49	0.5%
Contrôle des comptes	5 192.80	0.2%
Ass. gén. et conseil d'adm.	3 226.30	0.1%
Frais d'augm. du capital	6 911.75	0.2%
<b>Frais de promotion</b>	<b>79 214.73</b>	<b>2.5%</b>
Publicité, annonces	71 994.48	2.3%
Services, promotions	7 220.25	0.2%
<b>Amortissements</b>	<b>120 622.15</b>	<b>3.8%</b>
<b>VALEUR AJOUTEE</b>	<b>1 201 999.58</b>	<b>37.4%</b>
<b>Personnel</b>	<b>1 201 677.65</b>	<b>37.4%</b>
Salaires et honoraires	1 062 006.60	33.1%
Charges sociales	139 671.05	4.3%
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>321.93</b>	<b>0.0%</b>
Profits et pertes exceptionnels	2 179.80	0.1%
<b>RESULTAT D'ENTREPRISE</b>	<b>2 501.73</b>	<b>0.1%</b>
<b>Cash-flow</b>	<b>123 123.88</b>	<b>3.8%</b>

## 1997

<b>CHIFFRES D'AFFAIRES</b>	<b>3 112 963.75</b>	<b>100.0%</b>
Ferme	353 222.05	11.5%
Restaurant	1 506 304.50	48.6%
Hôtel	429 119.65	14.0%
Magasin	618 844.35	20.9%
Librairie	111 679.20	3.6%
Atelier	9 000.00	0.3%
Bureau-conseil		
Fonds économie associative		
Loyers	84 794.00	2.7%
<b>CHARGES</b>	<b>3 111 785.27</b>	<b>100.0%</b>
<b>ACHATS</b>	<b>923 698.27</b>	<b>29.7%</b>
Ferme	55 842.15	1.8%
Restaurant	449 537.05	14.4%
Magasin	395 521.13	12.7%
Librairie	22 797.94	0.7%
<b>RESULTAT BRUT</b>	<b>2 189 265.48</b>	<b>70.3%</b>
<b>FRAIS D'EXPLOITATION</b>	<b>1 034 319.50</b>	<b>33.2%</b>
<b>Frais de loyer à tiers</b>	<b>42 306.40</b>	<b>1.4%</b>
<b>Frais financiers</b>	<b>519 911.55</b>	<b>16.7%</b>
Intérêts et frais de banques	516 546.50	16.6%
Constitution et frais de gages	3 365.05	0.1%
<b>Frais de roulement</b>	<b>290 118.00</b>	<b>11.6%</b>
Réparations, entretien	94 221.60	3.0%
Nettoyage	20 235.40	0.7%
Energie et eau	84 986.00	2.7%
Location d'équipement	9 485.70	0.3%
Assurances	41 473.75	1.3%
Patente	14 115.90	0.5%
Impôts	17 896.10	0.6%
Frais divers	7 703.55	0.2%
<b>Frais d'administration</b>	<b>56 526.05</b>	<b>1.8%</b>
Bureau, téléphone	31 423.60	1.0%
Frais d'encaissement	14 712.00	0.5%
Contrôle des comptes	4 657.25	0.1%
Ass. gén. et conseil d'adm.	3 570.50	0.1%
Frais d'augm. du capital	2 162.70	0.1%
<b>Frais de promotion</b>	<b>55 045.05</b>	<b>1.8%</b>
Publicité, annonces	49 918.70	1.6%
Services, promotions	5 126.35	0.2%
<b>Amortissements</b>	<b>70 412.45</b>	<b>2.3%</b>
<b>VALEUR AJOUTEE</b>	<b>1 154 945.98</b>	<b>37.1%</b>
<b>Personnel</b>	<b>1 204 349.80</b>	<b>38.7%</b>
Salaires et honoraires	1 068 175.60	34.3%
Charges sociales	136 174.20	4.4%
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>-49 403.82</b>	<b>-1.6%</b>
Profits et pertes exceptionnels	50 582.30	1.6%
<b>RESULTAT D'ENTREPRISE</b>	<b>1 178.48</b>	<b>0.0%</b>
<b>Cash-flow</b>	<b>71 590.93</b>	<b>2.3%</b>

« LE MONDE  
NE SERA  
SAUVÉ,  
S'IL PEUT  
L'ÊTRE, QUE  
PAR DES  
INSOUMIS. »

« DIE WELT  
IST WENN  
ÜBERHAUPT,  
NUR DURCH  
REBELLISCHE  
MENSCHEN  
ZU RETTEN. »

ANDRÉ  
GIDE

7

JAHRESBERICHT 1998

L'AUBIER

# BILAN

## AU 31 DÉCEMBRE 98

<p><b>57 993.43 Liquidités</b> Caisse centrale, caisses de la ferme et de la librairie. CCP 20-195-5.</p>	<p><b>Kassen</b> Umfasst die zentrale Kasse und die der verschiedenen Sektoren.</p>	<p><b>535 456.48 Dettes à court terme</b> 125 239.13 Total des factures ouvertes au bouclement. Correspond au flux normal de fin d'année. 303 386.90 Compte commercial courant à la BCN Neuchâtel, compte courant à la BAS Olten et une participation au groupement d'échange de liquidités: l'Aareverbund à Ittigen. 106 830.45 Montants comptabilisés en 1998 mais à payer l'année suivante. En particulier la TVA due pour le 4ème trimestre, les impôts anticipés retenus sur comptes de prêts, les bons-cadeaux en circulation.</p>	<p><b>Kurzfristige Verbindlichkeiten</b> Somme der offenen Rechnungen beim Abschluss. Sie ist normal für die Situation am Ende des Jahres. Zwei Konten, bei der Kantonalbank Neuenburg und bei der Alternativbank in Olten. Dazu kommt ein geliehener Betrag beim „Aareverbund“. Posten der Rechnungsabgrenzung, inkl. MwSt. vom 4. Quartal, die Verrechnungsteuer der Direkt-Leihkonten und die Geschenkbons, die im Umlauf sind.</p>
<p><b>56 347.70 Créances résultant de ventes</b> Factures dues par nos clients. Quelques-unes ne seront peut-être pas payées, d'où la création d'un ducroire pour un montant largement compté de 3 000.- fr.</p>	<p><b>Kunden</b> Laufende Rechnungen, die unsere Kunden noch nicht bezahlt haben. Einige gelten als unsicher, für den entsprechenden Betrag wurde ein Delkredere eingerichtet.</p>	<p><b>13 092 038.80 Dettes à long terme</b> 8 237 725.00 Prêts hypothécaires par six établissements : la BCL à Dornach, la Caisse de pension PUK à Ittigen, la BAS à Olten, la Vaudoise Assurances à Lausanne, la Banque cantonale et le CS à Neuchâtel. Le taux annuel moyen a été de 4,1%, compte tenu de l'aide de la Promotion économique du Canton. L'amortissement considérable de ce poste (1,4 mio) est à relever. 762 332.00 Prêts «Triangoli». Un nouveau compte ouvert en 1998, portant leur nombre à 39. Les remboursements se poursuivent régulièrement selon les choix individuels des prêteurs. 3 638 981.80 Prêts de sympathisants. 32 nouveaux comptes ouverts en 1998, portant leur nombre à 228. Forte augmentation du montant total de ces comptes (740 000.- fr.), avec un taux moyen de 2,3%. 453 000.00 Fonds æ pour la promotion de l'économie associative, ouvert en 1998 grâce à l'intervention de deux personnes motivées par l'avenir de cette forme d'économie.</p>	<p><b>Langfristige Verbindlichkeiten</b> Hypothekendarlehen, die Kreditoren sind: die Freie Gemeinschaftsbank BCL in Dornach, die Pensionskasse PUK in Ittigen, die Alternativbank in Olten, die Waadt-Versicherung in Lausanne die BCN und der CS. Der durchschnittliche Jahresszins lag bei 4,1%, mit einer Wirtschaftsförderungshilfe des Kantons. Dieser Posten ist um 1,4 Mio zurückgegangen. „Triangoli“: 1 neues Konto, ergibt ein Total von 39 Konten am Jahresende. Nach den individuellen Rhythmen der Konten werden regelmässig die Rückzahlungen vorgenommen. Direkt-Leihkonten: 32 neue Konten im Jahr 1998 ergibt ein Total von 228. Der Totalbetrag ist sehr stark gestiegen (um Fr. 740 000.-); der durchschnittliche Zinssatz beträgt 2,3%. Fonds æ zur Förderung assoziativer Wirtschaft. Er konnte 1998 dank dem Engagement zweier Personen für diese zukünftige Form des Wirtschaftens eröffnet werden.</p>
<p><b>538 100.00 Stocks et autres créances</b> 450 650.00 Stock global des marchandises de la ferme, du restaurant, du magasin, de la librairie et du bureau. 87 450.00 Le bétail est toujours au complet, mais les prix du marché ayant chuté, nous le comptons à une valeur moindre.</p>	<p><b>Totes Inventar</b> Das Waren-Inventar von Hof, Laden, Restaurant, Buchhandlung und Büro. Der Stall ist immer noch voll, aber infolge des Preiszerfalles auf dem Markt haben wir pro Tier einen geringeren Wert eingesetzt.</p>	<p><b>4 253 680.21 FONDS PROPRES</b> 3 500 000.00 Capital-actions inchangé, mais réparti sur 32 actionnaires de plus que l'année précédente. Il y a 566 actionnaires à la fin de l'année. 750 000.00 Le capital-participations a été augmenté de 250 000.- fr. en 1998 et le nombre de participants a passé de 37 à 72. 3 680.21 Le bénéfice d'exercice 1998 (2 501,73 fr.) s'additionne au résultat reporté de 1997 (1 178,48 fr.) pour donner un nouveau PP à reporter de 3 680,21 fr.</p>	<p><b>EIGENKAPITAL</b> Unverändertes Eigenkapital. Es sind jedoch 32 Aktionäre dazugekommen, so dass es Ende Jahres 566 Aktionäre waren. Das Partizipations-Kapital wurde um Fr. 250 000.- erhöht. Die Zahl der Inhaber stieg von 37 auf 72. Der Gewinn 1998 (Fr. 2 501,73) addiert sich zum Resultat von 1997 (Fr. 1 178,48) und ergibt den neuen Gewinnvortrag von Fr. 3 680,21.</p>
<p><b>17 039 100.00 Immobilisations corporelles</b> 1 200 000.00 Habitations : les quatre chalets et la maison situés dans le village. Au départ toutes habitées par des collaborateurs de L'Aubier, elles sont actuellement louées à des tiers. 15 200 000.00 Ferme, habitation, hôtel et restaurant, ainsi que les aménagements extérieurs et les terrains agricoles en propre. Comptés à leur valeur d'acquisition augmentée des coûts de construction. Encore sans amortissements. 639 100.00 L'ensemble des équipements, machines et véhicules des différents secteurs. Il y a eu environ 60 000.- fr. de nouvelles acquisitions en 1998 et un amortissement global de 120 000.- fr.</p>	<p><b>Bauernhof, Hotel, Restaurant</b> Umfasst die vier Chalets und das kleine Wohnhaus, die wir im Dorf besitzen. Ursprünglich von Mitarbeitern bewohnt, sind sie jetzt mehrheitlich an Dritte vermietet. Das sind Land, Hof, anstossendes Wohnhaus für die Mitarbeiter, Restaurant, Hotel sowie Aussenanlagen. Der Betrag entspricht den Baukosten. Eine Amortisation hat noch nicht stattgefunden. Die ganze Betriebsausrüstung. 1998 wurden für rund Fr. 60 000.- Investitionen getätigt. Die globale Amortisationssumme beträgt Fr. 120 000.-.</p>	<p><b>54 300.00 Immobilisations financières</b> Participation dans sept initiatives: Biomilk AG à Münsingen; l'Herboristerie Ariès SA à Bioley-Orjulaz; La Coudraie SA aux Geneveys-sur-Coffrane; la Banque Communautaire Libre à Dornach; la Banque Alternative à Olten; Vita Terra à Bâle et Le Buffet de la Gare SA aux Hauts-Geneveys. La participation à la SCI des 12-14 à Turkheim (F) nous a été remboursée, d'où la diminution par rapport à 1997.</p>	<p><b>Partizipationen</b> Aktien in sieben Initiativen: Biomilk AG in Münsingen; Herboristerie Ariès SA in Bioley-Orjulaz; La Coudraie SA in Les Geneveys-sur-Coffrane; Freie Gemeinschaftsbank in Dornach; Alternativbank in Olten; der Bioproduktgrossist Vita Terra in Basel und das Restaurant Le Buffet de la Gare SA in Les Hauts-Geneveys. Die Beteiligung am SCI 12 - 14 in Turkheim (F) wurde uns zurückbezahlt, was die Verringerung dieser Zahl gegenüber 1997 bewirkt hat.</p>



# BILAN

## 1998

## 1997

### ACTIFS

#### ACTIFS CIRCULANTS

<b>Liquidités</b>	<b>57 993.43</b>	<b>0.3%</b>
Caisses	21 553.45	0.1%
Compte de chèques postaux	36 439.98	0.2%
<b>Créances résultant de ventes</b>	<b>56 347.70</b>	<b>0.3%</b>
Clients	59 347.70	0.3%
- ducroire	-3 000.00	0.0%
<b>Autres créances</b>	<b>183.90</b>	<b>0.0%</b>
<b>Stocks et autres créances</b>	<b>538 100.00</b>	<b>3.0%</b>
Stocks	450 650.00	2.5%
Bétail	87 450.00	0.5%
<b>Actifs transitoires</b>	<b>135 150.46</b>	<b>0.8%</b>

#### ACTIFS IMMOBILISÉ

<b>Immobilisations corporelles</b>	<b>17 039 100.00</b>	<b>95.3%</b>
Habitations	1 200 000.00	6.7%
Ferme, habitation, hôtel, restaurant	15 200 000.00	85.0%
Equipement, machines, véhicules	639 100.00	3.6%
<b>Immobilisations financières</b>	<b>54 300.00</b>	<b>0.3%</b>
Participations	54 300.00	0.3%

**17 881 175.49 100.0%**

<b>657 837.18</b>	<b>3.7%</b>
<b>48 186.73</b>	<b>0.3%</b>
20 148.55	0.1%
28 038.18	0.2%
<b>20 196.45</b>	<b>0.1%</b>
20 196.45	0.1%
0.00	0.0%
<b>258.80</b>	<b>0.0%</b>
<b>516 915.00</b>	<b>2.9%</b>
423 965.00	2.4%
92 950.00	0.5%
<b>72 280.20</b>	<b>0.4%</b>

**17 165 000.00 96.3%**

<b>17 098 800.00</b>	<b>95.9%</b>
1 200 000.00	6.7%
15 200 000.00	85.3%
698 800.00	3.9%
<b>66 200.00</b>	<b>0.4%</b>
66 200.00	0.4%

**17 822 837.18 100.0%**

### PASSIFS

#### FONDS ÉTRANGERS

<b>Dettes à court terme</b>	<b>535 456.48</b>	<b>3.0%</b>
Fournisseurs et divers	125 239.13	0.7%
Comptes courants	303 386.90	1.7%
Passifs transitoires	106 830.45	0.6%
<b>Dettes à long terme</b>	<b>13 092 038.80</b>	<b>73.2%</b>
Prêts hypothécaires	8 237 725.00	46.1%
Prêts « Triangoli »	762 332.00	4.3%
Prêts de sympathisants	3 638 981.80	20.4%
Fonds pour l'économie associative	453 000.00	2.5%

#### FONDS PROPRES

<b>3 253 680.21</b>	<b>23.8%</b>	
Capital-actions	3 500 000.00	19.6%
Capital-participations	750 000.00	4.2%
PP, solde reporté	1 178.48	0.0%
Bénéfice de l'exercice	2 501.73	0.0%

**17 881 175.49 100.0%**

<b>13 627 495.28</b>	<b>76.2%</b>
<b>476 111.97</b>	<b>2.7%</b>
114 219.32	0.6%
271 784.55	1.5%
90 108.10	0.5%
<b>13 345 546.73</b>	<b>74.9%</b>
9 602 895.00	53.9%
837 630.00	4.7%
2 905 021.73	16.3%

<b>4 001 178.48</b>	<b>22.4%</b>
3 500 000.00	19.6%
500 000.00	2.8%
0.00	0.0%
1 178.48	0.0%

**17 822 837.18 100.0%**

# ANNEXE

#### CONTRAT DE LEASING

Aufina, copieur-fax Canon GP215 (mensualités: 330.- / 12.1997 - 11.2002)	15 610.00
---	-----------

19 470.00

#### VALEURS D'ASSURANCES-INCENDIE

Ferme et habitation	4 200 000.00
Hôtel-restaurant-salles	5 900 000.00
Habitations isolées	1 108 000.00
Machines et équipement	1 450 000.00
Stocks & bétail	640 000.00

4 200 000.00
5 900 000.00
1 108 000.00
1 450 000.00
640 000.00

#### AUGMENTATION DU CAPITAL-PARTICIPATION

- 50 bons au porteur à 5 000.- fr.	250 000.00
- 100 bons au porteur à 5 000.- fr.	

500 000.00

#### DETTES ENVERS LES INSTITUTIONS DE PREVOYANCE PROFESSIONNELLE

Nul

Nul

« FÜR JEDES  
PROBLEM  
GIBT ES EINE  
LÖSUNG DIE  
EINFACH,  
SCHNELL  
UND FALSCH  
IST. »

« CHAQUE  
PROBLÈME  
A SA  
SOLUTION  
FACILE,  
RAPIDE ET  
FAUSSE. »

HENRI  
LOUIS  
MANCKEN

9

JAHRESBERICHT 1998

L'AUBIER

Nos trois apprentis à fin 1998 (cuisine) :



Kaspar Bühler (3ème), Adrian Strahm (3ème) et Antoine Piaget (1ère)

# CES GENS QUI FONT L'AUBIER



Au service...

... et en cuisine.



Tous au fourneau pour la préparation de la soirée fondue des «internes» !



A la réception...

## SI C'ÉTAIENT...

si c'étaient des oiseaux, ça serait une bande de moineaux sympas,  
si c'étaient des caddies, ils seraient serviables,  
si c'étaient des films, ils seraient drôles,  
si c'étaient des vélos ils seraient efficacement tout terrains,  
si c'étaient des gâteaux, ils seraient à croquer,  
si c'étaient des chapeaux, ils seraient plein de fantaisie,

... mais ce sont des serveuses, des serveurs, des stagiaires, des cuisiniers, des apprentis, des gens de l'accueil, des fermiers, des laitiers, des femmes de ménage, des gens du bureau. Bref une trentaine de personnes qui sont aussi... sympas, serviables, drôles, efficacement tout terrains, à croquer et pleines de fantaisie !

Merci à ces gens qui font L'Aubier !



... et au magasin.

# 10

RAPPORT D'ACTIVITÉS 1998

L'AUBIER

# DAS L'AUBIER TEAM



*Au tour des champs de la St-Jean...*

## WENN ES... ... WÄREN

Wenn es Vögel wären, dann wäre es eine Gruppe sympathischer Spatzen,  
Wenn es Einkaufswägelchen wären, wären sie sehr praktisch,  
wenn es Filme wären, wären sie lustig,  
wenn es Velos wären, wären sie super geländegängig,  
wenn es Kuchen wären, wären sie zum Dreinbeissen,  
wenn es Zylinder wären, wären sie voller Phantasie,

... aber es sind Kellner und Kellnerinnen, Praktikanten, Köche, Rezeptionistinnen, Bauern, Käser, Zimmermädchen, Bürolisten. Kurz, es sind ca. 30 Personen und die sind auch... sympathisch, praktisch, lustig, super geländegängig, zum Dreinbeissen und voller Phantasie!

Herzlichen Dank an alle von L'AUBIER.

*Au revoir et bonne route à...*



*Marco Vaucher  
89-98*



*La famille Poletti  
95-98*



*Eric Côte-Colisson  
89-98*

LES MEMBRES  
DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION  
(\* ÉGALEMENT  
MEMBRE  
DE LA  
DIRECTION



*Marc Desaulles (\*)*

DIE MITGLIEDER  
DES  
VERWALTUNGSRATES  
(\* ZUGLEICH  
AUCH  
MITGLIED DER  
GESCHÄFTSLEITUNG



*Anita Grandjean (\*)*



*Rémy Grandjean (\*)*



*Katrin Hofmann*



*Ueli Hurter (\*)*



*Josiane Simonin*



*Denis Vuilleumier*

11

JAHRESBERICHT 1998

L'AUBIER

# PARTICIPER ? MITMACHEN...

## NOUVELLES

*Un bol d'air frais quatre fois par an.*

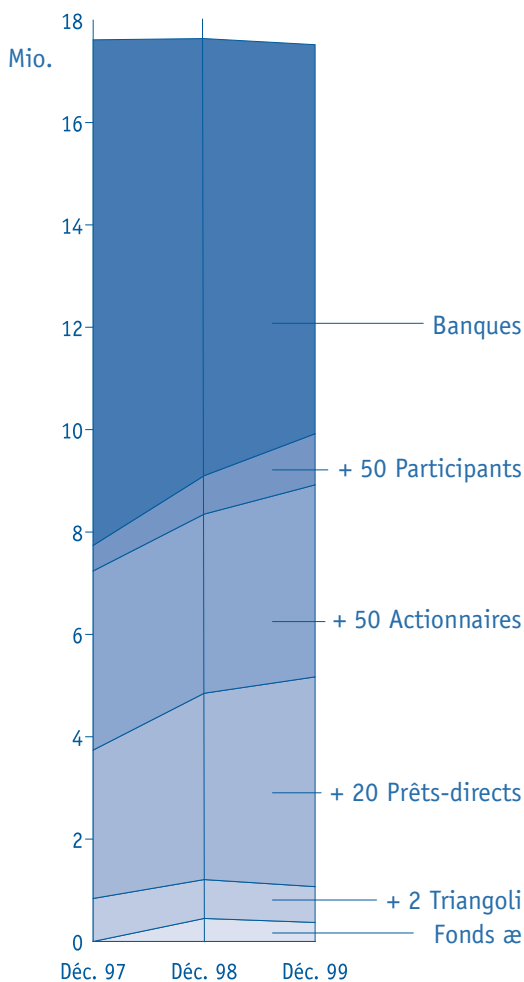
Quatre pages, avec un peu de réflexion sur ce qui nous anime, un peu d'information sur les nouveautés, juste pour garder un lien, et en pensée unir nos efforts...

## NOUVELLES

*Vier Mal jährlich, frischen Atem holen...*

Vier Seiten mit Gedanken über das, was uns bewegt, Informationen über Neuigkeiten, einfach um Kontakt zu pflegen und unsere Kräfte in Gedanken zu bündeln.

## FINANCEMENT: OBJECTIFS 1999...



## BONS DE PARTICIPATION

*Chaque année une nuitée gratuite.*

Plus léger qu'une action, plus engagé qu'un prêt, le bon de participation vous permet d'investir sans droit de vote avec transparence dans une entreprise qui a une âme.

C'est aussi gagner tout de suite et pour la vie une nuitée gratuite par année dans notre hôtel. Cette nuitée est transmissible et cumulable.

## PARTIZIPATIONSSCHEINE

*Jährlich eine Gratis-Übernachtung.*

Leichter als eine Aktie verbindlicher als ein Darlehen, der Partizipationsschein erlaubt Ihnen eine Investition ohne Stimmrecht in ein transparentes Unternehmen mit Herz und Stil.

Damit gewinnen Sie ab sofort und lebenslang eine Gratisnacht pro Jahr in unserem Hotel. Diese Übernachtung ist übertragbar und kumulierbar.

## ACTIONS

*10% de remise sur tous vos achats.*

Plus de cinq cent actionnaires se répartissent le capital-actions. Ce nombre augmente régulièrement. Pour protéger l'avenir et l'indépendance de la société, une petite association à but idéal créée sur mesure détient la majorité des voix de l'assemblée générale par le biais d'actions à droit de vote préférentiel.

Chaque actionnaire bénéficie d'une remise de 10% lors du paiement comptant de tout achat à L'Aubier.

## AKTIEN

*10% Ermässigung auf alle Einkäufe.*

Mehr als fünfhundert Aktionäre teilen sich das Aktienkapital von L'Aubier SA. Diese Zahl wird ständig grösser. Die Zukunft und die Unabhängigkeit des Unternehmens ist durch Stimmrechtsaktien gewährleistet, die von unserem dafür gegründeten gemeinnützigen Verein gehalten werden.

Jeder Aktionär erhält bei Barzahlung 10% Ermässigung auf seine Einkäufe in L'Aubier.

## PRÊTS-DIRECTS

*Vous proposez le taux d'intérêts.*

Nos comptes de prêts-directs donnent toutes les facilités d'un compte personnel. Les versements et les retraits sont possibles en tout temps par virement postal ou bancaire.

Vous proposez vous-même le taux d'intérêts. Vous recevez un extrait de votre compte au début du mois qui suit chaque opération et chaque année un décompte d'intérêts et d'impôt anticipé.

## DIREKT-DARLEHEN

*Sie wählen Ihren Zinssatz.*

Das Einzahlen und Abheben von Geld ist wie auf anderen Konten einfach und jederzeit möglich.

Sie wählen im gegebenen Rahmen den gewünschten Zinssatz. Jedesmal wenn der Kontostand sich verändert, erhalten Sie am Anfang des nächsten Monats einen Konto-Auszug und jährlich eine Zinsabrechnung mit Verrechnungssteuer.

# 12

RAPPORT D'ACTIVITÉS 1998

L'AUBIER

# L'AUBIER... ... EN BREF

Au coeur de L'Aubier, il y a l'agriculture bio-dynamique. Cette méthode est appliquée à l'ensemble du domaine agricole depuis l'automne 1979. L'Aubier est engagé au niveau suisse et international dans le développement des idées liées à cette méthode, dans la recherche qu'elle nécessite et dans la formation qui l'accompagne.

Le point de vue global et durable de cette agriculture se prolonge dans tous les détails de l'entreprise. L'Aubier est ainsi reconnue comme initiative pionnière en matière d'écologie, aussi bien pour ses idées que dans ses réalisations.

Mais ces réalisations n'ont pas vu le jour en vase clos. Dès le début, l'impulsion a été partagée avec l'entourage immédiat des premiers clients, puis des sympathisants. Il s'y est développé un échange qui s'est peu à peu transformé en engagement financier aussi. Un partenariat est né qui s'est consolidé avec les années dans la transparence des relations et des chiffres. Pour cela aussi L'Aubier est aujourd'hui reconnu.

A L'Aubier, c'est l'être humain qui est la mesure. Il y est considéré comme un être en évolution, conscient des besoins du monde et doué d'un vouloir autonome pour y répondre. C'est dans ce capital humain que réside la vraie valeur d'une entreprise. L'Aubier s'est structuré pour le protéger et en assurer la pérennité. Pour cela aussi, la majorité des voix est groupée et appartient à une petite association interne à but idéal.

Dirigé par une équipe de quatre personnes, animé par une trentaine de collaborateurs, encouragé et financé par 566\* actionnaires, 72\* participant(e)s et 228\* prêteuses ou prêteurs, L'Aubier est heureux de vous compter parmi ses proches...

Im Herzen von L'Aubier steht die biologisch-dynamische Landwirtschaft. Diese Methode wird auf unserem Betrieb seit Herbst 1979 praktiziert. L'Aubier ist bei der Weiterentwicklung der biologisch-dynamischen Ideen in Praxis, Forschung und Ausbildung engagiert sowohl in der Schweiz wie auch auf internationaler Ebene.

Dieser ganzheitliche Ansatz kommt jedem Detail im ganzen Unternehmen zugute. Daher ist L'Aubier ein anerkannter Pionier in der Entwicklung und Anwendung von ökologischen Erkenntnissen und Techniken.

Diese Realisationen sind nicht im stillen Kämmerlein entstanden. Von Anfang an wurde der Kontakt zu Kunden und Sympathisanten gesucht und gepflegt. Diese Kontakte haben sich zu finanziellen Engagements weiterentwickelt. Eine Partnerschaft wurde geboren und hat sich über die Jahre gefestigt. L'Aubier ist heute v.a. auch dafür bekannt.

Bei L'Aubier steht der Mensch im Mittelpunkt. Er ist offen für die Bedürfnisse der Zeit und befähigt aus individuellem Willen darauf zu antworten. In diesem Menschenbild ist der echte Wert und das Entwicklungspotential von L'Aubier begründet. Die Struktur des Unternehmens ist ein Ausdruck dafür: die Stimmenmehrheit in der Aktiengesellschaft gehört unserem gemeinnützigen Verein.

Geleitet von einem Team von 4 Personen, unterstützt von knapp 26 Mitarbeitern, ermutigt und finanziert von über 566\* Aktionären, 72\* Inhabern von Partizipationsscheinen, 228\* Leihkontoinhabern, freut sich L'Aubier Sie zu unseren Partnern zählen zu dürfen...

\* Chiffres valables à fin 1998.

\* Zahlen gültig per Ende 1998.

FÊTEZ LES 20 ANS DE L'AUBIER !

DU 2 OCTOBRE 1999  
AU 8 AVRIL 2000,  
L'AMBIANCE SERA À LA FÊTE...

EN AUTOMNE 1979 NOUS SEMONS  
NOTRE PREMIER CHAMP :  
- DES **ACTES**.

AU PRINTEMPS 1980 NOUS ORGANISONS  
NOTRE PREMIÈRE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE :  
- DES **ACTIONNAIRES**.

C'EST ENTRE CES DEUX PÔLES, QUE PENDANT  
20 ANS, L'AUBIER A **AGI**.

ET C'EST ENTRE CES DEUX PÔLES QUE  
NOUS FÊTERONS NOS 20 ANS DE L'AUTOMNE  
1999 AU PRINTEMPS 2000 AVEC PLEIN DE  
SURPRISES...

20 ANS  
JAHRE

FEIERN WIR ZUSAMMEN :  
« 20 JAHRE L'AUBIER » !

VOM 2. OKTOBER 1999  
BIS ZUM 8. APRIL 2000

WIRD IN L'AUBIER EINE FESTLICHE  
ATMOSPHÄRE HERRSCHEN...

IM HERBST 1979 HABEN WIR UNSER ERSTES  
GETREIDEFELD GESÄT :

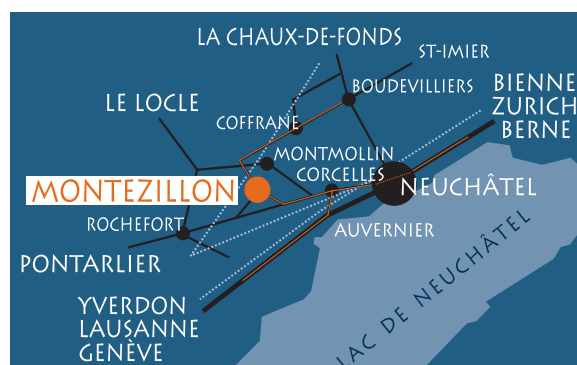
- **AKTIVITÄTEN**.

IM FRÜHLING 1980 HABEN WIR UNSERE  
ERSTE GENERALVERSAMMLUNG  
ORGANISIERT :

- **AKTIONÄRE**.

IM SPANNUNGSFELD DIESER ZWEI POLE WAR  
L'AUBIER IN DEN LETZTEN 20 JAHREN **AKTIV**.

UND AUS DER BEGEGNUNG DIESER ZWEI  
POLE WOLLEN WIR DAS FEST « 20 JAHRE  
L'AUBIER » GESTALTEN, VOM HERBST 1999 BIS  
IM FRÜHJAHR 2000, MIT EINEM GANZEN  
REIGEN VON ÜBERRASCHUNGEN...



Accès avec le train: à 20 min de Neuchâtel, ligne Neuchâtel-La Chaux-de-Fonds, gare de Montmollin-Montézillon. Puis 10 min à pied en sens inverse.

Mit dem Zug: 20 Min. von Neuchâtel entfernt, auf der Stecke Neuchâtel-La Chaux-de-Fonds, Bahnhof Montmollin-Montézillon. Dann 10 Min. zu Fuss zurück dem Gleis entlang.

Accès en véhicule: à 10 min de Neuchâtel. Suivre les indicateurs Pontarlier. Dans la forêt après Corcelles, prendre la route à droite : Montézillon. Grand parking.

Mit dem Auto: 10 Min. von Neuchâtel entfernt. Den Schildern Pontarlier folgen. Im Wald nach Corcelles, erste Abzweigung rechts : Montézillon. Grosser Parkplatz.

L'AUBIER SA  
 CH-2205 MONTÉZILLON  
 TÉL.: 032 730 30 10  
 FAX: 032 730 30 16  
 E-MAIL: CONTACT@AUBIER.CH  
 INTERNET: HTTP://WWW.AUBIER.CH